



ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Кредити та кількість годин: 3 ECTS; 90 години: 20 лекційних, 24 практичних та 44 самостійна робота, 2 консультації, екзамен

I. Опис навчальної дисципліни

Курс є частиною професійної підготовки і його метою є формування базових навичок для професійної діяльності в галузі перекладу. Курс складається із серії лекцій (22 години), які супроводжуються обговореннями та семінарами (24 години), а також самостійною роботою студентів над практичним перекладом з англійської мови на українську і навпаки.

Лекції проводяться із використанням презентацій в програмі PowerPoint (із схемами, діаграмами і прикладами на екрані), що має полегшити сприймання студентами навчального матеріалу.

На початку курсу розглядається місце перекладу в системі філологічних наук а також зв'язок теорії перекладу з іншими дисциплінами – контрастивною лінгвістикою, соціолінгвістикою, психолінгвістикою і семіотикою. Курс передбачає коротке ознайомлення з історією перекладацької діяльності та становлення сучасного перекладознавства – від давніх часів до початку XXI століття.

Подальші лекції присвячені ознайомленню з проблематикою теорії перекладу – питаннями еквівалентності та адекватності, різних типів та рівнів еквівалентності, перекладацьких технік, різних типів перекладу, його лексичних, граматичних і синтаксичних аспектів, особливостей перекладу в різних галузях.

Практичні заняття побудовані як дискусії стосовно різних теоретичних і практичних аспектів перекладу, і включають також виконання практичних завдань: виконання власних перекладів та їх обговорення в аудиторії.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета – ознайомити студентів з основними теоріями і концептами перекладу, а також із різними методиками перекладу. Навчити студентів розрізняти типи перекладів та правильно їх застосовувати. Дати інформацію про основні проблеми перекладу, навчити їх вирішувати. Дати уявлення про еквівалентність та адекватність перекладу. Допомогти студентам здобути навички письмового перекладу.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

III. Результати навчання

За результатами навчання студенти будуть:

- знати структуру перекладознавства, класифікацію перекладів, основні методи та підходи до перекладу різних типів тексту, історію перекладу;
- самостійно класифікувати тексти відповідно до застосовуваних типів перекладу;
- орієнтуватися у науковій літературі з перекладознавства;
- вміти диференціювати типи перекладів відповідно до поставлених завдань та призначення тексту, що передбачає застосування теоретичних та практичних надбань перекладознавства;
- компетентно застосовувати методи перекладу.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію світової літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)

№	Тема дисципліни
1	Визначення і зміст поняття "переклад"
2	Моделі перекладу.
3	Перекладацькі трансформації.
4	Еквівалентність та адекватність перекладу. Поняття про перекладність.
5	Стратегії та прийоми перекладу.
6	Лексичні проблеми перекладу.
7	Граматичні проблеми перекладу
8	Синтаксичні структурні та типологічні аспекти перекладу
9	Особливості перекладу текстів різних жанрів.
10	Комп'ютерний та комп'ютеризований переклад.

